

Pragmática y E/LE: los intercambios del ritual cumplido/respuesta a través de fragmentos audiovisuales

M.^a DE LOS LLANOS GARCÍA MEDINA
Universidad del Algarve
mgarciamedina@gmail.com

El presente artículo tiene como objetivo elaborar una aplicación al aula de E/LE del acto comunicativo de los intercambios del ritual cumplido/respuesta. La explicación se ilustrará con ejemplos y los ejercicios propuestos tendrán como punto de partida algunas escenas específicas de películas y series de televisión. La actividad está orientada a alumnos de nivel avanzado, B2 o C1, y ha sido realizada, concretamente, con alumnos universitarios portugueses de nivel C1.

1. Los intercambios propios del ritual cumplido/respuesta

Nos centraremos en tres tipos de cumplido, muy comunes en español: el cumplido sobre el físico, sobre una prenda de ropa y sobre la comida.

1.1. Cumplidos sobre el físico

En España, generalmente, el ritual se establece de diversas formas dependiendo del grado de familiaridad entre los interlocutores, pero hay una tendencia a quitarle importancia, aunque también puede aceptarse, siempre con un agradecimiento.

Por otra parte, Miquel (1997: 10-11) señala que cuando uno de los participantes (A) en la conversación hace un elogio a otro (B), puede haber dos reacciones:

(1) Que B no acepte entrar en el ritual del elogio, dé las gracias y cambie de tema (bien porque piense que el cumplido es un comentario hecho de pasada, o bien porque piense que su interlocutor se ve obligado a hacerlo por el contexto)

(2) Que B acepte jugar al llamado *rito del cumplido*. En ese caso, se producirán tres pasos:

- a. B le quita importancia, pero esperando que quien le ha dirigido el elogio insista en él.
- b. A insiste en el cumplido.
- c. B ya puede agradecerlo y, a veces, introduce alguna broma.

En España, el cumplido sobre el físico seguirá, normalmente, esta segunda opción: *jugar al rito del cumplido*.

Una de las estructuras más habituales y sencillas para expresar un cumplido es utilizar la partícula exclamativa *qué* junto a adjetivos, pero no la única. Veamos otras combinaciones:

- Qué + adjetivo: *¡Qué guapa!* *¡Qué elegante!*
- Qué + adjetivo + verbo: *¡Qué guapa estás!* *¡Qué guapa te veo!*
- Qué + bien + verbo: *¡Qué bien estás!*
- Qué + bien + verbo reflexivo + sust.: *¡Qué bien te sienta ese peinado!* *¡Qué bien te queda este peinado!* *¡Qué bien te sienta el verde!*
- Qué + adjetivo + pregunta por un cambio físico (normalmente en Pretérito Perfecto) *¡Qué guapa!, ¿te has cortado el pelo?* / *¡Qué guapa!, ¿has adelgazado?* / *¡Qué guapa!, ¿Te has dado mechás?*

- Mira (lo/la) + qué + adjetivo + verbo en 3ªp.sing: *¡Pero mírale qué guapo está con esa chaqueta.*

Como señala Vílchez Tallón (2006: 137), para quitar importancia al cumplido sobre el físico se pueden activar varios mecanismos:

1. Devolverlo:

A: *¡Qué guapa estás!*

B: *¡Qué va, qué va!; tú sí que estás guapa.*

2. Reducirlo:

A: *¡Qué guapa estás!*

B: *Anda, anda, eso eres tú, que me ves con buenos ojos.*

A: *¡Qué pelo tan bonito!*

B: *Pues no le he hecho nada, está como siempre/ Pues solo me lo he lavado.*

3. Hacer una broma al respecto:

A: *¡Qué pelo tan bonito!*

B: *Sí, sí, ya... voy a ganar el concurso Pelo Pantene.*

A estas podemos añadir otra forma de quitar importancia como es poner en duda las palabras del interlocutor: *¿de verdad? ¿Tú crees? ¿En serio? ¿Ah, sí?*

1.2. Cumplidos sobre la ropa

Estos se encuentran muy relacionados con el primero e, incluso, podría ser considerado como un subgrupo dentro de aquel. Las estructuras son muy parecidas a las anteriores:

- Qué + adjetivo: *¡Qué guapa! ¡Qué elegante!*

- Qué + adjetivo + verbo: *¡Qué guapa estás! ¡Qué guapa te veo!*

- Qué + bien + verbo: *¡Qué bien estás!*

- Qué + bien + verbo reflexivo + sustantivo: *¡Qué bien te sienta esa falda!*

- Qué + adjetivo + pregunta: *¡Qué originales! (los zapatos), ¿dónde los has comprado? / ¡Qué suave!, ¿Es nuevo?* (el jersey del famoso anuncio del suavizante Perlán)

- Qué + sustantivo + tan + adjetivo: *¡Qué pendientes tan bonitos!*

- Qué + sustantivo + tan + adjetivo + verbo: *¡Qué pantalones tan chulos llevas!*

- Llevas/tienes + sustantivo + adjetivo: *Llevas una chaqueta muy bonita / Tienes un bolso precioso.*

1.3. Cumplidos sobre la comida

Cuando nos invitan a comer, es normal halagar al anfitrión haciendo alusión a lo buena que está la comida. En este caso, se pueden utilizar estructuras superlativas absolutas como:

(1) *Está muy bueno/a o Está buenísimo/a.* (la carne, el plato, etc....)

A su vez, el interlocutor reaccionará al cumplido de diferentes maneras:

- Quitando importancia al elogio haciendo alusión a la simplicidad del plato o al poco tiempo que ha sido necesario para prepararlo: *Huy, pues es muy fácil. / Pues no se tarda nada en hacerlo.*

- Convidando al invitado a que se sirva más: *¿Quieres más? / Anda, pues ponte más, que todavía queda mucho.*

Como presentación del tema a los alumnos, se elegirán diferentes fuentes, como diálogos, bien de series de televisión o de películas, o bien de cómics (por ejemplo, de Maitena).

Los alumnos responderán a una serie de preguntas a raíz de la lectura o visionado de los diálogos:

FICHA DE ANÁLISIS

1. ¿Quién hace el cumplido?
2. ¿A quién va dirigido y por qué?
3. ¿El cumplido se refiere a la persona en cuestión o a algo relacionado con ella?
4. ¿Cómo reacciona la persona que lo recibe?
5. ¿Qué estructuras lingüísticas se utilizan? (indica las formas verbales, adjetivos, etc....)

Tras responder a las preguntas se podrá completar un cuadro clasificando las diferentes estructuras y tipos de cumplido.

A continuación, será el momento adecuado de que los alumnos comparen el rito del cumplido en español con el de su país para ver las posibles diferencias.¹

Otra cuestión interesante que nos gustaría mencionar es que, a veces, el cumplido enmascara una petición indirecta. Se trata, así, de un acto de habla indirecto, puesto que la fuerza ilocutiva del enunciado (petición indirecta) es diferente del acto locutivo (una exclamación). De este modo, si la inferencia por parte del interlocutor se realiza con éxito, la respuesta no será de modestia (tal y como ocurre en el *ritual del cumplido*), sino que este preguntará al hablante directamente cuál es su verdadera intención. De este modo, se mezcla el cumplido con la petición.

Los ejemplos que mostramos a continuación, y que servirán para ilustrar lo explicado a los alumnos, están tomados de dos películas: *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (Pedro Almodóvar, 1982) y *El otro lado de la cama* (Emilio Martínez Lázaro, 2000), y de la serie de televisión *Los Serrano*.

SECUENCIA 1

PEPI, LUCI, BOM Y OTRAS CHICAS DEL MONTÓN

15'31''-16'

(Contexto: *Pepi*, el personaje interpretado por Carmen Maura, se acerca a *Luci* y le hace un cumplido sobre el jersey con el fin de conocerla y hacerse amigas. Para ello le pide también que le enseñe a hacer punto.)

Pepi: - ¡Uy, qué bonito! (tocándole el jersey) ¡Y cómo se lleva!

Luci: -¿Sí? Pues me lo he hecho yo misma.

¹ En nuestra propuesta didáctica es Portugal, que no deja de ser un caso curioso, puesto que, pese a ser considerado un país latino, está más cercano a los países de *cortesía negativa*; y ese rasgo se manifiesta, en consecuencia, en la forma de recibir los cumplidos, mucho más parecida a la anglosajona, que acepta el cumplido directa y brevemente.

Pepi: -¡Es increíble! Oye, ¿tú podrías darme clases de punto? [...]

Es este un ejemplo de cumplido con el objetivo de pedir algo y, a su vez, se observa minimización por parte de la interlocutora y de insistencia por parte de la hablante.

SECUENCIA 2

EL OTRO LADO DE LA CAMA



37'02''-38'40''

(Contexto: Javier, ex novio de Mónica, quiere que esta le deje su casa de la sierra para ir con su amante.)

Javier: -Oye, Mónica... ¡Huy, qué guapa estás!

Mónica: -¿Qué quieres?

J: -¿Que qué quiero? No quiero nada... bueno sí... sí que quería una cosa: te quería preguntar si sigues sin novio.

M (visiblemente alterada): Javier, ¿no crees que ya me has hecho bastante daño?

J: -Es que es precisamente por eso, Mónica, que te quería presentar a un amigo mío, es que estáis hechos el uno para el otro, de verdad.

M: -Eso decías también de nosotros, hasta que te cansaste de mí, claro.

J: -Tampoco pasa nada... Ah, es que también te quería preguntar por el tema de la casa que tienes en la sierra, para ver si me la podías alquilar o... dejar..., casi mejor, ¿no?

M: -Ya... sí, claro, casi mejor... ¿pero cómo puedes tener tanto morro? Ya sé para lo que quieres la casa de la sierra (se va enfadada).

J: -Bueno, vale, Mónica... ¡te la alquilo! [...]

SECUENCIA 3

LOS SERRANO; Capítulo: "Siempre nos quedará París"

07'35''-07'55''

(Contexto: Guille acaba de ver cómo Carmen, la abuela de Teté y Eva, les da dinero para el viaje que van a hacer a París todos juntos en el puente. Guille se levanta y la elogia con el objetivo claro de obtener dinero también, ante la mirada sorprendida de su padre.)

Guille: -Perdone, señora Carmen...

Carmen: -¿Sí...?

Guille: -Quería decirle que está usted hoy muy guapa...

Carmen: ¿Sí?

G: -... Y que le favorece mucho el azul... Y otra cosita..., pero así, sin mayor importancia, ¿podría llamarla abuela? Es que, mire, ahora que la voy a ver todos los días...

C: -Toma, tunante... (le da un billete)

G: -Ah, vale, ¡gracias! Adiós...

C: -Hasta luego...

En esta secuencia sería interesante prestar atención, también, al cambio de registro de Guille (más informal) una vez que ha conseguido lo que quería.

Para analizar estas tres secuencias audiovisuales se puede seguir el esquema anterior de la ficha de análisis, a la que se añadirán algunas preguntas más:

1. ¿Te parece que alguno de estos elogios es un poco forzado? Justifica tu respuesta.
2. ¿Crees que estos cumplidos son *verdaderos* o esconden otra intención? De ser así, ¿cuál?
3. ¿Qué tienen en común los cumplidos de las tres últimas secuencias?

Para concluir, una vez completadas la fichas y clasificadas las diferentes estructuras, los alumnos crearán y representarán diferentes diálogos, en parejas, para ponerlas en práctica. Presentamos posibles ejemplos:

ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN

En parejas, escribid y representad un diálogo que incluya un cumplido y la respectiva reacción del destinatario, tomando como punto de partida una de las siguientes situaciones:

- Una fan a su actor favorito (le ha encantado su última película y él, además, sale más guapo que nunca)
- Un invitado a cenar en casa de unos conocidos (elogia la decoración y distribución de la casa, así como la cena.)
- Una hija a su madre (para que le compre el pantalón de última moda que ha visto en las rebajas)
- Un compañero de clase a otro para que le deje los apuntes de una asignatura muy difícil.

Además, se podría proponer a los más osados elaborar un anuncio parecido al de *Perlán* con otro producto, como un champú o una crema antiarrugas. (Para ello, en el apartado de los cumplidos, habrán visto previamente el *spot* publicitario. Se encuentra disponible, junto a otros de los años 80, en la siguiente página web: <http://www.youtube.com/watch?v=lhpLZssI9K>).

Bibliografía

- Escandell Vidal, M.V. (2004). “Aportaciones de la pragmática”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (ed.). (2006). *Vademécum para la formación de profesores de español. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Disponible en: <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag>
- Escandell Vidal, M. V. (1996/2006). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, M. V. (1996). “Los fenómenos de interferencia pragmática”, en *Didáctica del español como lengua extranjera*. EXPOLINGUA 3. Madrid, pp. 95-109.
- Miquel, L. (1997). “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español”. *Frecuencia-L*, nº 5, pp. 3-14.
- Pons Bordería, S. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid: Arco/Libros.
- Reyes, G. (1995). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros.